

TRADUCCIONES INGLÉS-ESPAÑOL
ESPECIALIDAD:
CIENCIAS DEL MAR;
DOCUMENTOS LEGALES (Que no requieran firma de Perito)

Traductora:

Oceanólogo María del Carmen Chávez García

Tel. (646) 176-63-14 E-mail: mcarmenchavez74@gmail.com

Experiencia de trabajo en:

1970-1972

A cargo de la Sección para obtención de publicaciones científicas del Instituto de Investigaciones Oceanológicas de la UABC. Durante las vacaciones de verano (cursando la carrera de Oceanología en la UABC Campus Ensenada), asistente de laboratorio en Scripps Institution of Oceanography, UCSD para el Food Chain Research Group de IMR.

1972-1976

Técnico en Oceanografía para CICESE. Trabajo principalmente para proyecto de tesis de licenciatura (“Algunas Condiciones de Surgencia durante la Primavera de 1974, en el Area Adyacente a Punta Banda, B.C.”). Publicación de artículo sobre tema de tesis de licenciatura en Revista Ciencias Marinas. Algunas vacaciones, seguí en SIO.

1976-1981

Asistente de laboratorio en Scripps Institution of Oceanography, UCSD. Participación en varios cruceros oceanográficos, el principal durante dos meses desde Acapulco a Panamá y por el área de las Islas Galápagos; el resto de cruceros en el Golfo de California.

1981-1983

Entrenamiento como Técnico en Paleo-Oceanografía en CICESE. Publicación (en Inglés y Español) de “Taxonomic Relationships among Diatom Genera of the Families Biddulphiaceae and Eupodiscaceae from Sediments of the Gulf of California” (Revista Ciencias Marinas de la U.A.B.C.)

1984-1985

Colaboración con el Dr. Robert L. Fisher de Scripps Institution of Oceanography, UCSD, para la publicación por la Oficina Hidrográfica Internacional de la Comisión Oceanográfica Intergubernamental de UNESCO: “Standardization of Undersea Feature Names”. En 1984: Crucero Oceanográfico en Buque de la Armada de México; en el Golfo de California; Jefe de científicos el Dr. Nicolás Grijalva Ortiz.

1989-2002

Perito Autorizado por el H. Tribunal Superior de Justicia de Baja California, para Inglés-Español y Oceanología, en la Región de San Quintín, Baja California.

1998-Presente

Traductora Inglés-Español en Ensenada, B.C., especialmente documentos científicos y legales (actualmente legales que no requieran firma de Perito Autorizado).

2006.

Terminé de escribir el reportaje científico “The Birth and Early Adolescent Scientific Collaboration Between Mexico and the United States in Ensenada, Baja California, since 1970”. Publicado en sitio de UCSD, en:

http://scilib.ucsd.edu/sio/hist/Chavez_Birth_And_Early_Adolescent_Scientific_Collaboration.pdf